



14-10  
2018

# CHÚA NHẬT 28 THƯỜNG NIÊN

## CD CHÙA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdcktpsstockton.com](http://cdcktpsstockton.com)

### THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:  
Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:  
Thứ Năm, Sáu: Chầu: 6:30pm Lễ: 7:00pm  
Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

### GIẢI TỘI

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6:am & 7pm  
Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ



### Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng.: 209-948-8810

### Chủ Tịch Ban Chấp Hành

Nguyễn Quang: 209-403-3747

### KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

### Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

### An Táng

Trần Hoàng Trang: 209-981-4819

### KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

### Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Trần Thị Hồng: 209-662-1326

### KHỐI TÔNG ĐỒ

Nguyễn Văn Luật: 209-915-7798

### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

### Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Hoàng Trang: 209-981-4819

### Legio Mariae

Trần thị Thanh: 209-476-0991

### Cursillo

Trần Văn Nam: 209-981-0229

### Giới Trẻ Don Bosco

Monica Nguyễn: 209-598-2387

### KHỐI QUẢN TRỊ

Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

### Khóm Các Thánh Tử Đạo

Trịnh Quang Thảo: 209-684-3847

### Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thiện: 209-662-0903

### Khóm Giuse

Stephen Hiếu Nguyễn: 209-712-1252

### Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

### Khóm Mân Côi

Dương Giàu Jennifer: 209-712-5643

### Khóm Mông Triệu

Lê Lộc: 209-406-2223

### Khóm Phêrô

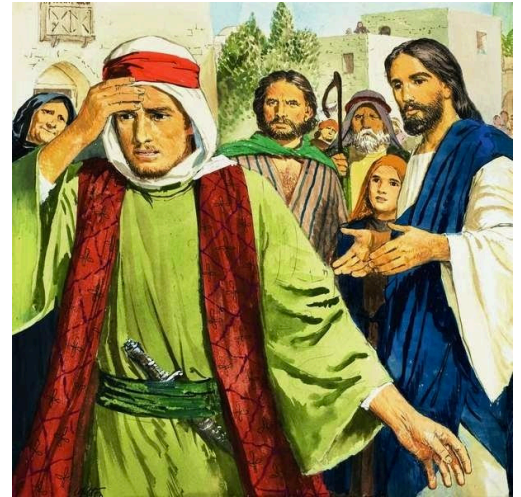
Trần Trọng Tài: 209-954-8833

### Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-915-4049

Chàng thanh niên khao khát có được một cuộc sống đời đời và Chúa Giêsu đã chỉ cho anh một bí quyết. Nếu bạn thực sự muốn 'trường sinh bất tử', thì đây Lời của Chúa gởi bạn:

**"Người chỉ thiếu một điều, là người hãy đi bán tất cả gia tài, đem bố thí cho người nghèo khó và người sẽ có một kho báu trên trời, rồi đến theo Ta." Mc 10:21**



## Kinh Mân Côi, lời kinh đẹp nhất

Có lẽ trong các hình thức đạo đức bình dân, Kinh Mân Côi là lời kinh đẹp nhất, được yêu thích nhất và được thực hành nhiều nhất trên thế giới, từ các triều đại Giáo Hoàng cho đến các giáo hữu, từ giới tri thức cho đến giới bình dân, từ già tới trẻ, từ xưa tới nay, từ Đông sang Tây, nơi nơi, nhà nhà, người người Công Giáo đều lần hạt Mân Côi. Tại sao? Xin trả lời: bởi vì Kinh Mân Côi là lời kinh đầy chất Tin Mừng, lời kinh mang lại thần lực lớn lao và là trường đào luyện người môn đệ Chúa Kitô.

### Kinh Mân Côi, bản tóm tắt Tin Mừng

Trước hết, Kinh Mân Côi là "bản tóm tắt Tin Mừng." Trong Tông Huấn *Marialis Cultus*, Đức Giáo Hoàng Phaolô VI đã diễn tả điều này như sau: "Kinh Mân Côi là kinh nguyện đầy nét Kinh Thánh... Chuỗi Mân Côi rõ ràng hướng về Đức Kitô và Ba Ngôi Thiên Chúa" (số 46).

Khi lần hạt, chúng ta đọc Kinh Lạy Cha là kinh chính Đấng Cứu Thế đã dạy các môn đệ cầu nguyện; Kinh Kính Mừng gồm lời chào của sứ thần Gabriel và lời ca tụng Đức Mẹ của bà Êlisabét; Kinh Sáng Danh là lời tôn vinh Thiên Chúa Ba Ngôi của Hội Thánh. Suy gẫm các mẫu nhiệm sự Vui, sự Sáng, sự Thương và sự Mừng là những biến cố cứu độ mà Thiên Chúa thực hiện trong lịch sử, đặc

biệt trong đời của Đức Giêsu và Mẹ Maria.

Như thế, chuỗi Mân Côi được kết thành bởi các hạt, mỗi hạt như một đóa hồng liên kết với nhau thành vòng hoa hồng thơm tho, tươi đẹp, như theo nguyên nghĩa của từ này (*rosarium*) như là hình ảnh để diễn tả một chuỗi các biến cố cứu độ quan trọng trong Tin Mừng. Khi đọc kinh Mân Côi, cùng với Đức Maria, chúng ta tôn thờ Thiên Chúa Ba Ngôi là đối tượng chính yếu của việc tôn sùng này. Hiểu như thế, Kinh Mân Côi là công cụ hữu hiệu đưa chúng ta về với trung tâm điểm của phụng tự Kitô Giáo là tôn thờ, ca ngợi và tôn vinh Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần bằng tâm tình thật xứng hợp của Đức Maria.



### Giờ kinh Mân Côi của Cộng Đoàn

7g mỗi chiều từ thứ Hai đến thứ Sáu

Tháng 10, tháng của Mẹ. Chẳng lẽ 31 ngày trong tháng Mân Côi bạn không dành được một buổi tối lạy với Mẹ để 'đọc kinh Mân Côi' kính Mẹ chung với các người con khác của Mẹ? Mẹ vẫn luôn chờ đợi để được gặp bạn đó!



# ALLELUIA, ALLELUIA!

**CHÚC TỤNG ĐỨC VUA, ĐẰNG NHÂN DANH  
CHÚA MÀ ĐẾN! BÌNH AN TRÊN TRỜI VÀ  
VINH QUANG TRÊN CÁC TẦNG TRỜI!**

**PHÚC ÂM: Mc 10, 17-27 hoặc 17-30**

**"Người hãy đi bán tất cả gia tài rồi đến theo Ta".**

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Marcô.**

Khi ấy Chúa Giêsu vừa lên đường, thì một người chạy lại quỳ gối trước Người và hỏi: "Lạy Thầy nhân lành, tôi phải làm gì để được sống đời đời?" Chúa Giêsu trả lời: "Sao người gọi Ta là nhân lành? Chẳng có ai là nhân lành, trừ một mình Thiên Chúa. Người đã biết các giới răn: đừng ngoại tình, đừng giết người, đừng trộm cắp, đừng làm chứng gian, đừng lường gạt; hãy thảo kính cha mẹ". Người ấy thưa: "Lạy Thầy, những điều đó tôi đã giữ từ thuở nhỏ".

Bấy giờ Chúa Giêsu chăm chú nhìn người ấy và đem lòng thương mà bảo rằng: "Người chỉ thiếu một điều, là người hãy đi bán tất cả gia tài, đem bố thí cho người nghèo khó và người sẽ có một kho báu trên trời, rồi đến theo Ta". Nhưng người ấy nghe những lời đó, thì sự nét mặt và buồn rầu bỏ đi, vì anh ta có nhiều của cải. Lúc đó Chúa Giêsu nhìn chung quanh và bảo các môn đệ rằng: "Những người giàu có vào nước Thiên Chúa khó biết bao!" Các môn đệ kinh ngạc vì những lời đó. Nhưng Chúa Giêsu lại nói tiếp và bảo các ông rằng: "Hỡi các con, những kẻ cậy dựa vào tiền bạc, thật khó mà vào nước Thiên Chúa biết bao! Con lạc đà chui qua lỗ kim còn dễ hơn người giàu có vào nước Thiên Chúa". Các ông càng kinh ngạc hỏi nhau rằng: "Như vậy thì ai có thể được cứu độ?" Chúa Giêsu chăm chú nhìn các ông, và nói: "Đối với loài người thì không thể được, nhưng không phải đối với Thiên Chúa, vì Thiên Chúa làm được mọi sự".

Phêrô thưa cùng Chúa Giêsu rằng: "Đây chúng con đã bỏ mọi sự mà theo Thầy". Chúa Giêsu trả lời rằng: "Thầy bảo thật các con, chẳng ai bỏ nhà cửa, anh em, chị em, cha mẹ, con cái, đồng ruộng vì Thầy và vì Tin Mừng, mà ngay bây giờ lại không được gấp trăm ở đời này về nhà cửa, anh em, chị em, cha mẹ, con cái và ruộng nương, cùng với sự bắt bớ, và ở đời sau được sự sống vĩnh cửu.

Nhưng có nhiều kẻ trước nhất sẽ nên rốt hết, và những kẻ rốt hết sẽ nên trước nhất". Đó là lời Chúa.

## Ý LỄ TRONG TUẦN

**TB 13-10-2018:** LH Tôma Thiện Đăng (GD Châu Dung)

**CN 14-10-2018: 8g:** Tạ ơn (Hoàng Văn Triệu) – LH Mathia Nguyễn Văn Sinh (Nguyễn Lưu Bình) – LH Maria & Đaminh (Nguyễn Văn Cường) - **10g:** LH Giuse Thạch Mai Phương (GD Tâm Thạch) – LH Giacobe Nguyễn Văn Thế (Nguyễn Lưu Bình) - Tạ Ôn (GD Phan Thục)

**TB 15-10-2018:** LH tổ tiên nội ngoại (GD Lộc Hương)

**TB 16-10-2018:** LH Teresa Phạm Thị Dung (Bách Sinh)

**TT 17-10-2018:** LH Anna (Anh Hoàng)

**TN 18-10-2018:** LH Phaolô (GD Lộc Hương)

**TS 19-10-2018:** LH Maria Hà Thị Mộng Thu (GD Hà Ngọc)

**TB 20-10-2018:** LH Phêrô & Matta (ẩn danh)

**BÀI ĐỌC I: Kn 7, 7-11**

**"Đem so sánh sự giàu sang với sự khôn ngoan, tôi kể sự giàu sang như không".**

**Bài trích sách Khôn Ngoan.**

Tôi đã ước ao được ban sự hiểu biết, tôi cầu khẩn được thần trí khôn ngoan đến cùng tôi. Tôi lấy sự khôn ngoan làm hơn vương quốc và ngai vàng: Đem so sánh sự giàu sang với sự khôn ngoan, tôi kể sự giàu sang như không. Tôi cũng không so sánh nó với kim cương, vì mọi thứ vàng đem so sánh với nó thì kể như hạt cát nhỏ bé, và bạc đem để trước nó thì kể như đất bùn.

Tôi yêu quý sự khôn ngoan hơn sức khoẻ và sắc đẹp, tôi lấy nó làm hơn được sự sáng, vì sự sáng của nó không hề tắt. Tất cả mọi sự tốt lành đều đến cùng tôi làm một với nó, và nhờ tay của nó, tôi được đoan chính không kể xiết. Đó là lời Chúa.

## ĐÁP CA:

**XIN CHO CHÚNG CON SỚM ĐƯỢC  
NO PHÍ ÂN TÌNH CỦA CHÚA, ĐỂ  
CHÚNG CON MỪNG RỠ HÂN HOAN**

1) Xin dạy chúng con biết đếm ngày giờ, để chúng con luyện được lòng trí khôn ngoan. Lạy Chúa, xin trở lại, chớ còn để tới bao giờ? Xin tỏ lòng xót thương tôi tớ của Ngài.

2) Xin cho chúng con sớm được no phí ân tình của Chúa, để chúng con mừng rỡ hân hoan trọn đời sống chúng con. Xin ban niềm vui thể cho những ngày Chúa hạ nhục chúng con, thể cho những năm chúng con mục kích nạn tai.

3) Xin cho các bầy tôi nhìn thấy sự nghiệp của Chúa, và cho con cháu họ được thấy vinh quang Ngài. Xin cho chúng con được hưởng ân sủng Chúa là Thiên Chúa chúng con, sự nghiệp tay chúng con làm ra, xin Ngài củng cố; xin Ngài củng cố sự nghiệp tay chúng con làm ra.

**BÀI ĐỌC II: Dt 4, 12-13**

**"Lời của Chúa phân tách tình cảm với ý nghĩ của tâm hồn".**

**Bài trích thư gửi tín hữu Do-thái.**

Anh em thân mến, lời Thiên Chúa là lời hằng sống, linh nghiệm, sắc bén hơn mọi thứ gươm hai lưỡi, thấu suốt đến nỗi phân rẽ linh hồn với thần trí, gân cốt với tuỷ não, phân tách tình cảm với ý nghĩ của tâm hồn. Không một tạo vật nào ẩn khuất được trước mặt Chúa; tất cả mọi sự đều phơi trần và tỏ ra trước mắt của Đấng mà chúng ta phải trả lễ. Đó là lời Chúa.



- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 07/10/2018: \$1,619.00

- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 07/10/2018: \$810.00

- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 14/10/2018: Tr.Tâm

**PHÂN NHIỆM THÁNG MÂN CÔI 2018  
15/10 - 19/10**

	Ngày Trong Tuần	Khóm & Hội Đoàn	Sách (Trang)
Thứ Hai	15 Tháng Mười 2018	Kh. Mông Triệu	44
Thứ Ba	16 Tháng Mười 2018	Kh. Phêrô	48
Thứ Tư	17 Tháng Mười 2018	Kh. Gioan	53
Thứ Năm	18 Tháng Mười 2018	Kh. Giuse	57
Thứ Sáu	19 Tháng Mười 2018	LMTT	61

**KINH KÍNH MẸ**

Mỗi lời kinh Mân Côi là một đóa hoa hồng điển tả tình yêu của chúng ta dành cho Mẹ. Thật vậy, vì đó chính là ý nghĩa sâu xa của phần thứ nhất trong kinh Kính Mừng: “Kính mừng Maria đầy ơn phúc, Đức Chúa Trời ở cùng bà, bà có phúc lạ hơn mọi người nữ và Giêsu con lòng bà gồm phúc lạ”. “Kính Mừng” có nghĩa là chúng ta ca mừng Đức Mẹ một cách kính cẩn; và lời ca mừng này một phần đến từ lời ca mừng của Sứ thần Gabriel, khi ngài đến gặp Đức Trinh Nữ Maria trong biến cố Truyền Tin, mà bài Tin Mừng của ngày lễ hôm nay thuật lại cho chúng ta: “Mừng vui lên, hỡi đang đây ơn sung, Đức Chúa ở cùng bà” (Lc 1,28). Và phần còn lại của lời ca mừng Đức Mẹ trong kinh Kính Mừng, đến từ lời ca mừng của bà Elizabeth, trong biến cố Đức Mẹ thăm viếng: “Em được chúc phúc (nghĩa là có phúc lạ), hơn mọi người phụ nữ, và người con em đang cưu mang cũng được chúc phúc (nghĩa là cũng có phúc lạ)” (c. 42).

Thế mà, chúng ta không thể ca tụng Mẹ với cả tâm hồn, nếu chúng ta không yêu mến Mẹ, và chúng ta không thể yêu mến Mẹ, mà không ca tụng Mẹ. Bởi vì, nếu không có lòng mến, lời ca tụng chỉ là giả tạo, hay chỉ có trên môi miệng, chứ không chân thật, không phát xuất từ con tim. Chính tâm tình ca mừng Đức Mẹ với lòng cảm mến, sẽ chuẩn bị cho chúng ta đón nhận những ân huệ mà Mẹ sẽ chia sẻ cho chúng ta, và cũng chính thái độ ca mừng này sẽ giải thoát chúng ta khỏi thái độ ngược lại là đóng kín, ghen tị và vô ơn, vốn rất tai hại cho mình và cho người khác. Như vậy, khi đọc kinh Kính Mừng, chúng ta dùng lại lời của Sứ thần Gabriel và lời của bà Elizabeth để ca tụng Đức Mẹ với lòng cảm mến; và chỉ sau khi ca tụng Mẹ, chúng ta chúng ta mới xin ơn:

**“Thánh Maria, Đức Mẹ Chúa Trời, cầu cho chúng con là kẻ có tội, khi nay và trong giờ lâm tử”.**

Trong lời cầu xin với Đức Mẹ, chúng ta tự nhận mình là “kẻ có tội”. Nếu chúng ta đọc lời này với sự chân thành của con tim, thì chắc chắn Mẹ đã cảm thương chúng ta rồi. Giống như khi còn bé, mỗi khi chúng ta thành tâm nhận lỗi, là cha mẹ đã bao dung và ôm chúng ta vào lòng rồi. Hơn nữa, Mẹ được ban ơn Vô Nhiễm Nguyên Tội, chính là để chăm lo cho chúng ta, bao dung chúng ta, chia sẻ cho chúng ta và cầu bầu cho chúng ta.

Lời cầu xin của chúng ta cũng thật là kín đáo và khiêm tốn. Thật vậy, chúng ta xin Mẹ cầu cho chúng ta, khi nay và trong giờ lâm tử. Kín đáo, vì chúng ta không xin điều gì đặc biệt, chỉ xin Mẹ cầu bầu cùng Chúa cho chúng ta thôi. Khiêm tốn, vì chúng ta ý thức về thân phận phải chết của chúng ta. Khi nay và trong giờ

**DANH SÁCH DÂNG VINH KÍNH MẸ  
THÁNG MÂN CÔI**

1	ẤN DANH	\$20.00
2	HOÀNG VĂN CHỮ (Khóm LV)	\$20.00
3	Ô. NGUYỄN NGỌC LONG (Kh. G. Baotixita)	\$100.00
4	CHỊ THIÊN NAVYMICK	\$50.00
5	BÀ NGUYỄN THỊ XUÂN (Kh. Giuse)	\$50.00
6	A/C HOÀNG THƠM-THANH (Kh. Giuse)	\$50.00
7	G/Đ PHAN THỰC (Kh. Mông Triệu)	\$100.00
8	A/C LÊ HỮU NGỌC	\$100.00
9	KHÓM THÁNH TÂM	\$200.00
10	KHÓM GIOAN BAOTIXITA	\$100.00
11	A/C HIẾN-SỰ	\$20.00
12	A/C PHƯỚC (Kh. Giuse)	\$30.00
13	CHỊ HIỀN (Kh. Giuse)	\$50.00
14	A/C ĐỨC-VÂN	\$200.00

lâm tử, chúng ta đâu có biết còn bao xa, và chúng ta cũng không biết mình sẽ lâm tử như thế nào. Đọc lời nguyện xin này, dù chúng ta đang làm gì, ở độ tuổi nào, gặp khó khăn thử thách ra sao, chúng ta cũng được mọi gọi chuẩn bị cho giờ lâm tử. Và chắc chắn, Mẹ không chỉ cầu bầu cho chúng ta, nhưng còn ôm chúng ta vào lòng để đưa chúng ta đi, đi trên đường đời và đi ngang qua sự chết để về Quê Trời, xum họp với Mẹ và những người thân yêu trong Nhà của Thiên Chúa.

Tóm lại, ca tụng rồi mới xin ơn, đó chính là quy tắc mà kinh Kính Mừng dạy cho chúng ta, khi chúng ta cầu nguyện trong mọi trường hợp. Và để ca tụng, chúng ta được mời gọi ra khỏi mình để nhận ra ân huệ Thiên Chúa ban cho mình và cho người khác nữa.

\*\*\*

Đức Mẹ cầu bầu, phù hộ và ban ơn cho chúng ta về nhiều phương diện của cuộc sống, nhưng Đức Mẹ đặc biệt chăm sóc, phù hộ chúng ta trong cách thức chúng ta đón nhận và gắn bó với Đức Kitô, và Mẹ phù hộ chúng ta, trước tiên là bằng cách dạy dỗ chúng ta, ngang qua chính đời sống của Mẹ.

**Lm. Giuse Nguyễn Văn Lộc, SJ**

**NỮ NHÃ SĨ**  
**VÂN NGUYỄN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207  
Tel: (209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Thuật và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHÃN KHOA**  
**ALL-CITY**  
OPTOMETRY  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
Khám mắt tổng quát đủ  
loại kính và contact lenses  
1069 W. MARCH LANE  
STOCKTON, CA 95207  
**(209) 951-4506**

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
Perms, Hair Cut, Hair Coloring  
**FOR MEN & WOMEN**  
Manicure & Pedicure  
477-0689 Make up & Sell Cosmetics  
1415 Rosemarie Ln. # B Open 6 Day a Week  
Stockton, Ca. 95207 Mon - Sat: 9am-6pm  
Closed Tues day Sunday: 9am-5pm

**LIEU'S PERMANENT**  
Make-Up  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
Cell: 209-323-8327  
Tel: 209-477-9960

**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ THÊU CHÂN MÀY 3D  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HỮ

**Giá Biểu Quảng Cáo**  
Ổ Nhỏ : \$20 /tháng  
Ổ Lớn : \$30 /tháng  
Đăng lâu dài sẽ có giá đặc biệt.  
Xin chân thành cảm ơn

**AB HEATING & AIR CONDITIONING**  
**CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA**  
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.  
**XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411**

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
**(209) 473-7154**  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Dại Hải Sản  
\* Cơm Đĩa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại và Bánh Mì...  
Open 7days a week from 8am - 9pm  
**MAMA'S KÍNH MỜI**

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679  
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên  
Khoa gia đình, Nội Khoa và người Cao Niên.  
Bác Sĩ thường trực tại Bệnh Viện St. Joseph,  
Dameron, and Lodi Memorial Hospital cũng như nhiều Viện  
Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi. Board Certified in  
Geriatrics, Family Medicine and Internal Medicines.  
**Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm**  
**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.**  
Chuyên khoa về đường ruột và gan.  
HIỆN NAY VĂN PHÒNG CÓ BÁN  
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**  
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

**HILLTOP PHARMACY**  
**TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
ANDY CAO, PHARM.D  
(CAO NGUYEN VIET)  
Pharmacy Manager  
4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10  
STOCKTON, CA 95207  
TEL: 209-851-2162  
FAX: 209-851-2935  
Open M-F: 9am -5pm, Sat & Sun: Closed

**PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC ĐẾN NHÀ**  
**UNITED AUTO REPAIR**  
DOMESTIC & FOREIGN CARS  
COMPLETE AUTO REPAIR VISA  
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218

**XÂM MẮT MÔI MÍ - MICROBLADING**  
**LIN PERMANENT MAKEUP STUDIO**  
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON, CA 95207  
Lin Permanent Makeup Studio  
Lin\_Permanent\_Makeup\_Studio  
http://Linpermanentmakeupstudio.c...

**SÀI GÒN BAY**  
5756 Pacific ave  
Stockton, Ca. 95207  
(209)477-5972  
Mon-Sat : 9am-11pm  
Sun : 9am-9pm

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
OBSTETRICS & GYNECOLOGY  
**SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
Tel: (209) 933-0509  
Fax: (209) 933-0513  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH THUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
**TEL: 209-224-8104**

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIỆN VÀ  
TẬN TÂM. CHỈ LẤY  
TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẮT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CÁ ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO  
L/L: ANH TÂM HOẶC CÔ HANG  
Tel: 209-662-1840 - 209-662-0350

**Specializing in ...**  
ELECTRICAL \* TUNE-UPS  
All Makes & Models  
\* Brakes \* Clutch  
\* Air Conditioning  
\* Computer Anlizing

**PHỞ BẮC**  
**HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane, Stockton, Ca. 95210  
(209)473-8704

**TIỆM NAIL VÙNG TURLOCK**  
Sẽ khai trương đầu tháng 11/ 2018. Cần nhiều thợ.  
Chủ bao lương \$100- \$150/ngày tùy theo kinh nghiệm trên  
ăn chia. Đi xe chung với chủ. Xin liên lạc Nữ: 209-487-3138

**TRUNG TÂM MUA BÁN BẢO TRÌ VÀ SỬA CHỮA XE**  
**Honda - Acura - Lexus - Toyota**  
HALT AUTOMOTIVE, LLC - 1900 N. WILSON WAY, STOCKTON 209-643-9059  
\* 12 năm kinh nghiệm làm việc tại Dealer Honda và Toyota.  
\* Bảo đảm thủ tục gọn gàng, chất lượng cao nhất, giá rẻ. Đặc  
biệt Free oil change cho người công giáo đầu tiên đến. Tiệm rộng lớn và sạch sẽ.  
Xin liên lạc: A Dũng/ Danny \* Chắc Chắn Quý Vị Sẽ Hải Lòng

Con xin cảm tạ cha  
Phanxiê Trương  
Bửu Diệp đã nhận  
lời chúng con cầu xin  
Gia đình Ân Danh

**MASTER SIGNS & PRO DESIGNS**  
1222 Monaco Court # 8, Stockton CA 95207  
mastersigns209@gmail.com  
CÁC LOẠI BẢNG HIỆU... & PRINTING ...  
Đặc biệt: BUSINESS CARDS, FLYERS  
Contact:  
Richard Nguyen: 209-361-6194

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**916-903-8404**  
VĂN PHÒNG CHÚNG  
TÔI CHUYÊN LO VỀ:  
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRƯ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁP SẢNA ♦ DI CHỨC  
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ